

# Panel: Göstergebilim, Sanat, Edebiyat ve Çeviri Üzerine



Üniversitemizce düzenlenen "Is It Real? Structuring Reality by Means of Signs" başlıklı konferansa davetli konuşmacı olarak katılan Prof. Dr. V. Doğan Günay ve Prof. Dr. İlhami Sığircı, 10 Ekim 2013 tarihinde **Mütercim-Tercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen** panele katılmışlardır.

Mütercim-Tercümanlık ve İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümleri öğretim elemanlarının ve öğrencilerinin katılımıyla gerçekleşen panelde göstergebilim, göstergebilimin metin çözümlemesindeki önemi ve AB sürecinde artan çeviri ihtiyacı başlıkları altında toplanabileceğimiz konular, detaylarıyla tartışılmıştır.

Dokuz Eylül Üniversitesi Buca Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölüm Başkanı olan ve aynı zamanda Dokuz Eylül Üniversitesi, Dil Eğitimi Araştırma ve Uygulama Merkezi Müdürlüğünü yürüten Prof. Dr. V. Doğan Günay, panelde verdiği "Doğrulama Ulamı Bağlamında Sanat Yapıtında Doğru ya da Yanlış" başlıklı konuşmasında, sanatçının yaptığı yeniden sunumda –yani sanat evreninde oluşturduğu sanatsal dünyada- sanatçının özgünlüğü,

özneliği ve yaratıcılığı bağlamında doğru, gerçek ve hakikat gibi kavramları ele almıştır. Paris Göstergebilim Okulu'nun birbiriyle ilintili olaylar dizisini çözümlemelerde kullandığı anlatı izlencesi ışığında sanatın tümüne yönelik, özeldense resimden bazı örneklerle doğru, gerçek, yanlış, sır gibi kavramlar ele alınıp in-

celenmiş, sanatsal anlatımda, sanat ortamında sanatsal göstergeler yoluyla gerçeğin yeniden temsiline ne şekilde tesis edildiği, öğrencilerimizin bilgisine sunulmuştur.

*"Sanat yapıtı, gerçek dünyadaki nesnelere, durumların, edimlerin sanatsal uzamda ya da sanatsal evrende (tuvalde, müzikte, mimaride, şehir düzenlemesinde, mermerde, vb.) yeniden sunumudur. Bu yeniden sunumda hem gerçek dünyaya gönderim vardır hem de bu nesnenin sanatçı/alıcı tarafından algılanıp kendi yapıtında anlamlandırılması ve yorumlanması vardır. İşte bu anlamlandırma ve yorumlama sürecinde sanatçının özneliği ya da "sanatçılık" tarafı işin içine girmektedir. Zorlanırsa herkes gerçek dünyadaki bir nesneyi bir yüzeyde (resim sanatını düşündüğümüzde, örneğin tuvalde) yeniden sunabilir. Bu temsil bazen birebir eşleştirmeye yakın bir şeydir. Ancak sanat bu nesnenin sanat evrenine aktarımında katılan yorumdur ya da ikinci düzeyde yapılan bir anlamlandırma işlemidir. Sanatçının gerçek dünyadaki bir "gerçeği" algılayıp sanat yapıtına aktarımı sırasında kattığı öznelik bir bakıma yeniden sunumdaki durumu, "sanat" kısmını belirtmektedir. Bu aşamada sanattan söz edilebilmektedir."*





Kırıkkale Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölüm Başkanı ve Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı Başkanı Prof. Dr. İlhami Sığırcı, Üniversitemiz Mütercim-Tercümanlık Bölümü ve İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü öğrencilerine "Avrupa Birliği Üyelik Sürecinde Çevirinin Kazandığı Önem" başlıklı bir seminer vermiştir. Avrupa Birliğine üyelik sürecini "bir çeviri süreci" olarak değerlendiren Prof. Dr. İlhami Sığırcı, Türkiye'nin AB üyeliği ile birlikte Türkçenin AB'nin resmi dillerinden biri haline geleceğini ifade etmiştir. Ayrıca, ülkemizin AB'ye üyelik yolunda AB müktesebatının Türkçeye çevrilmesi sürecinde ihtiyaç duyduğu uzman çevirmenlerin yetiştirilmesindeki öneme dikkat çekmiştir.

Panelde AB'ye daha önce üye olan ülkelerin çeviri

ve terim alanında yaşadığı zorluklar dile getirilmiş ve Türkiye'nin bu sıkıntıları yaşamaması için alınabilecek önlemler tartışılmıştır. Ülkemizin ve de AB kurumlarının ihtiyacı olan çevirmenleri yetiştirmek için sürdürülen girişimler ve müktesebatın Türkçeye çevrilmesi çalışmaları hakkında kapsamlı bilgi sunan

konuşmacımız, öğrencilerimize var olan iş imkânları konusunda da ip uçları vermiştir. Prof. Dr. İlhami Sığırcı, AB müktesebatının Türkçeye çevrilmesi sürecinde ihtiyaç duyulacak çevirmen sayısının oldukça yüksek olduğuna işaret ederek, bu sayının yirmi bin - otuz bin arasında olacağını ve bu sayının üyelikle birlikte artarak devam edeceğini belirtmiştir.

Yrd. Doç. Dr. Mustafa KIRCA

## Mekan Sanatı

Çankaya Üniversitesi İnşaat Mühendisliği Bölümü, 23 Ekim 2013 günü, Merkez Kampüsümüz Mavi Salon'da, "Mekân Sanatı" isimli bir seminere imza attı. Seminere konuşmacı olarak Mimar Sayın Ziya Tanalı katıldı. Özellikle bölüm öğrencilerinin yoğun ilgisiyle karşılaşan seminer, bir hayli bilgilendirici geçti.

